

# Les "Fôles", contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **22 (1918-1920)**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-112024>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Les « Fôles »,

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois

par † ARTHUR ROSSAT (Bâle).

VIII\*)

### XXXVI. lè Fôl de Djan dé Poi.

1. è y' èvê ène foi in monnie; èl èvê ène fèrm dâli, k'è luê è djan dé poi. voilli k'â bu de di moi, èl alé po tyeri sé su.

*Ma foi*, voilli k'è n'an-èvê p', è pœ è yi dyé k'èl èvê djè èvü bin di malœr d' piêdr dé bêt; k'è n'yi sèrê pèyie, k'è pèyerê po du moi l'moi èprê; k'è vlê vandr âtye è k'è vlê poyê pèyie.

2. *ma foi*, l'moi èprê, l'voisi ke revegné; è n'èvê p'ankoé d'su. è dyé an sè fone dâli:

— kman âs-k'è farè fêr po s'èch-tyüzê ankoè in kô? è bin, k'è dyé, voisi kman è no fâ fêr. noz-ain ène mèrmit k'èvê dubye tyü.

è boté dé brèz antr lé du tyü, è pœ dâli è boté dé poi ddain po lé fêr è työr. è boté du bûeba èvô tyètyün in bâton po tapê èprê ste mèrmit.

3. dâli tyain l'monnie èrivé, è dmaindé vûer k'âs k'è fzin dèvo ste mèrmit.

è rèponjèn k's'ètê dinch ène mèrmit k'è n'y èvê ran k'è kakê dchü po k'lé poi työjin.

è pœ è yo dyé: — s'vo m' bèyie ste mèrmit, k'è dyé, i vo potche tyit d'to so k'vo m'dèt, k'i n'an-é djmê vü dinch, k'i lè vorô bin èvoi.

### La Fôle de Jean des Pois.

1. Il y avait une fois un meunier; il avait une ferme donc, qu'il louait à Jean des Pois. Voici qu'au bout de dix mois, il alla pour chercher ses sous.

*Ma foi*, voilà qu'il n'en avait pas, et puis il lui dit qu'il avait déjà eu bien du malheur de perdre des bêtes; qu'il ne lui (saurait) pouvait payer qu'il payerait pour deux mois le mois après; qu'il voulait vendre quelque chose et qu'il voulait pouvoir payer.

2. *Ma foi*, le mois après, le voici qui revient. Il n'avait pas encore de sous. Il dit à sa femme donc:

— Comment est-ce qu'il faut faire pour s'excuser encore une fois? Eh! bien, qu'il dit, voici comment il nous faut faire. Nous avons une marmite qui avait double (cul) fond.

Il mit des braises entre les deux (culs) fonds, et puis alors il mit des pois dedans pour les faire (à) cuire. Il mit deux garçons avec chacun un bâton pour taper (après) sur cette marmite.

3. Alors quand le meunier arriva, il demanda (voir) (qu'est) ce qu'ils faisaient avec cette marmite.

Ils répondirent que c'était ainsi une marmite qu'il n'y avait rien qu'à taper dessus pour que les pois cuisent.

Et puis il leur dit: — Si vous me donnez cette marmite, qu'il dit, je vous (porte) tiens quitte de tout ce que vous me devez; (que) je n'en ai jamais vu ainsi, (que) je la voudrais bien avoir.

\*) Voir *Archives* t. XV, p. 18—43 et 157—177; t. XVI, p. 118—128; t. XVII, p. 30—59; t. XVIII, p. 78.—93; t. XIX, p. 1—12; t. XX, p. 274—283.

djan dé poi n'lè vlè p' bèyie. an lè fin, to d'mém, fôech ke l'âtr l'sü-proiyé,<sup>1)</sup> è yi léché.

4. dâli l'âtr s'an-alé, k'été bin rédjyoi dèvo sè mèrmit. è fzé fêr in grô fechtin, k'èl ainvitè to séz-èmi, è pœ dâli è boté dé poi dain ste mèrmit, è pœ è trové du bûeba po tapé èprè evô du bâton.

séz-ainvitè yi dmaindèn k'âs k'è vlè fêr; è p'è dyé k' s'été dinch ène mèrmit ke n'y èvè ran k'è tapé dchu k'lé poi työjin.

*ma foi*, è tapin, è tapin, lé poi n' työjin p'; è fzen djük tyain èl œne kasè lè mèrmit.

5. dâli l'moi èprè, èl-alé rtrouvè djan dé poi. *ma foi*, è n'èvè p'ankoè d'su, è pœ è s'dyé: — k'âs k'è m'vœ dir si kô k'i l'è ankoè bin rètrèpè dèvô ste mèrmit? è t' porè bin ranvie!

dâli è dyé an sè fone: — voisi kman è no fâ fêr: tyain èl érivré, no s'dichpütrain kom s'noz-étin bin grègne.

è trové in *boyau*<sup>2)</sup> k'èl anpyaché d'sain è pœ è l'boté dô l'karako d'sè fone. è pœ tyain l'monnîe érivé, è s'dichpütin ke l'monnîe yô dyé:

— k'âs k'è y é, k'âs k'è y é?

Jean des Pois ne la voulait pas donner. A la fin, tout de même, [à] force que l'autre le suppliait, il [la] lui laissa.

4. Alors l'autre s'en alla, qui était bien réjoui avec sa marmite. Il fit faire un gros festin, qu'il invita tous ses amis, et puis alors, il mit des pois dans cette marmite, et puis il trouva deux garçons pour taper (après) dessus avec deux bâtons.

Ses invités lui demandèrent (qu'est) ce qu'il voulait faire; et puis il dit que c'était ainsi une marmite qu'il n'y avait rien qu'à taper dessus, que les pois cuisaient.

Ma foi, ils tapaient, ils tapaient, les pois ne cuisaient pas; ils firent (jusque quand) jusqu'à ce qu'ils eurent cassé la marmite.

5. Alors le mois après, il alla retrouver Jean des Pois. Ma foi, il n'avait pas encore de sous, et puis il se dit: — Qu'est-ce qu'il me veut dire ce coup, que je l'ai encore bien (r)atrapé avec cette marmite? Il te pourrait bien renvoyer!

Alors il dit à sa femme: Voici comment il nous faut faire: Quand il arrivera nous (se) nous disputerons comme si nous étions bien fâchés.

Il trouva un boyau qu'il emplit de sang, et puis il le mit sous le caraco de sa femme. Et puis quand le meunier arriva, ils se disputaient que le meunier leur dit:

— Qu'est-ce qu'il y a, qu'est-ce qu'il y a?

<sup>1)</sup> Littéralement *surpriaît*, mot que je n'ai pas encore rencontré. Pour dire *supplier*, le patois emploie les mots suivants: a) *süpliyé*, p. ex.: è m'è süpliyé d'ne ran dir = il m'a supplié de ne rien dire. b) Dans le sens de *demandeur avec insistance, importuner à force de demander*, on a les mots: *plôgê* (Allem. *plagen*), puis *dèvôeré* (littér. *dévoré*) et *rfôejné* (littér. *refoisonner*). Ex.: è m'è dèvôeré po èvoi kat'su; èl é tain plôgê, tain rfôejné k'è m'y é fèyü bèyie = Il m'a (dévoré) supplié pour avoir quatre sous; il a tant insisté, tant importuné qu'il m'a fallu [les] lui donner. [Renseignements commun. par M. F. Fridelance, professeur, Porrentruy]. — <sup>2)</sup> C'est le mot français; le latin *botellu* = *boué*, est pris non pas dans le sens de *boyau* ou *d'intestin*, mais désigne le *derrière*: in grô boué, ou in grô tyü = un gros derrière.

6. è s'dichputin èdé djüsk' an lè fin, djan dé poi pregné in kuté, è pœ è poiché si *boyau*; è pœ èl fzé lè minne k'èll'été tyüé; èl tchoiyé è pœ l'sain kulé dain lè tchainbr.

è pœ si monnie yi dyé; é bin, voili k'vôz-è fê in bél-èfêr,<sup>1)</sup> k'vôz-è tyüé vot fone!

— ô! s'n'à ran d'soli,<sup>2)</sup> dyé djan dé poi; s'à in bél-èfêr d'soli!

7. è pregné in ptè shôtra k'été dain sè bègat, è pœ è shôtré à tyü d'sè fone, è pœ è s'ryôvé.

è pœ si monnie yi dyé:

— i voi bin ke s'n'à p'ène *attrape* si kô si. s'vo m'bèyie vot shôtra, i vo bèye mè fêrm.

djan dé poi dyé k'è n'yi vlè p' bèyie, k'è y an krâché<sup>3)</sup> tro; k'tyain è tyüeré sè fone, è n'èrè pü d'shôtra po lè fêr è rveni an yi shôtrain à tyü.

è pœ to d'mêm, è yi bèyè si shôtra; l'âtr s'an-alé to rédjoyi, è rfzé in gro fechtin po ainvitè to séz-èmi.

8. à moitan di dénê, è pregné roigne<sup>4)</sup> an sè fone; è yi dyé k'èl n'é p' bin fê è dénê.

*ma foi* è pregné èchbin in kuté è yi poiché l'tyüé.

séz-ainvitè, tyain è voyiène soli, è s' sâvène tü, dyain k'è vegné fô. è pœ lü lé tyüdé bin rèplè an dyain k' s'éte ran d'soli, k'è lè vlè bin fêr è rveni!

è pregné son shôtra; è yi shôtré à tyü. main, *ma foi*, sè fone ne s'ryôvé

6. Ils se disputaient toujours jusqu'à [ce qu'] à la fin, Jean des Pois prit un couteau, et puis il perça ce boyau; et puis elle fit (les mines) semblant qu'elle était tuée; elle tomba et puis le sang coula dans la chambre.

Et puis ce meunier lui dit: — Eh! bien, voici que vous avez fait une belle affaire, que vous avez tué votre femme!

— Oh! ce n'est rien (de) que cela, dit Jean des Pois; c'est une belle affaire (de) que cela!

7. Il prit un petit sifflet qui était dans sa poche, et puis il siffla au cul de sa femme, et puis elle se releva.

Et puis ce meunier lui dit:

— Je vois bien que ce n'est pas une attrape ce coup-ci; si vous me donnez votre sifflet, je vous donne ma ferme.

Jean des Pois dit qu'il ne [le] lui voulait pas donner, qu'il lui en coûtait trop; que quand il tuerait sa femme il n'aurait plus de sifflet pour la faire (à) revenir en lui sifflant au cul.

Et puis, tout de même, il lui donna ce sifflet; l'autre s'en alla tout réjouir. Il refit un gros festin pour inviter tous ses amis.

8. Au milieu du dîner, il prit (rogne à) querelle à sa femme; il lui dit qu'elle n'avait pas bien fait à dîner.

Ma foi, il prit aussi un couteau et lui perça le cœur.

Ses invités, quand ils virent cela, (ils) se sauvèrent tous, disant qu'il (de) venait fou. Et puis lui les crut bien rappeler en disant que ce n'était rien (de) que cela, qu'il la voulait bien faire (à) revenir.

Il prit son sifflet; il lui siffla au cul. Mais, ma foi, sa femme ne se re-

<sup>1)</sup> Le mot *èfêr* = *affaire* est souvent employé au masculin: *s'à in rüè èfêr* = *c'est une rude affaire!* — <sup>2)</sup> Littéralement: *Ce n'est rien de cela.* —

<sup>3)</sup> De *krâtre*, verbe impersonnel; è *m'an krâ bin* = *je regrette bien, j'en suis bien fâché, il m'en coûte.* — <sup>4)</sup> Littér.: *il prit rogne à sa femme.* Le français populaire dit aussi *Chercher rogne à quelqu'un* = *chercher noise, chercher querelle.*

p'; è shôtré, è shôtré djüsk tyain l'poi yi drèchè dchü lè têt.

9. èl-étê brâman grègne èvô si djan dé poi; èl-alé le rtrôvê.

djan dé poi, an l' rvoiyain rveni dâli, dyé an sè fone:

— l' voisi ke rvin! i vœ fêr l' mûe. tyain è vré, t' pûererè.

è pœ son-ane s'étê kutchie, è èl yi èvê botê in yesûe dchü. è pœ dâli, tyain si monnie antré, è dyé an lè fone:

— v'âs k'èl-â?

èl pûéré è dyé: — ô, èl-â mûe!

— vi u mûe, è fâ k'è bêtœch ankoè mon tyü! è m'an-é tro fê di tan k'è vétyê!

10. soli fê k'èl alé; è yevé le yesûe è yi fzé bêtje son drie.

djan dé poi l' mûedjé ène gulé à tyü. è pœ si monnie ke dyé:

— tain k'è m'an-é fê di tan k'è vétyê, è pœ mitnain k'èl à mûe,<sup>1)</sup> è mûe<sup>1)</sup> ankoè! i l' vœ pâr ddain in sè, è pœ i l' vœ futr dain lè rvier!

è l' boté dain in sè, è l' boté chü son tchvâ, è pètché dèvô lü.

11. an pêsain dvain l' môtie, djan dé poi dyé an si monnie:

— è vo fâ m' lèchie ankoè à moïn èkutê ène mès.

l' monnie n' vlè p' l' dètchèrdjîe, djük an lè fin è dyé k'è l' lèchrê devain l' môtie, dô l' tchèpa,<sup>2)</sup> dain l' sè. è pœ lü antré à môtie.

è pœ lé djan alin an lè mès, è pœ è voiyin st' ane dain si sè; è n' sèvin p' so k'è fzé.

levait pas; il siffla, il siffla (jusque quand) jusqu'à ce que (le poil) les cheveux lui dressaient sur la tête.

9. Il était extrêmement fâché avec ce Jean des Pois; il alla le retrouver.

Jean des Pois, en le revoyant revenir alors, dit à sa femme:

— Le voici qui revient! Je veux faire le mort. Quand il viendra, tu pleureras.

Et puis son mari s'était couché, et elle lui avait mis un drap dessus. Et puis alors quand ce meunier entra, il dit à la femme:

— Où est-ce qu'il est?

Elle pleura et dit:—Oh! il est mort!

Vif ou mort, il faut qu'il baise encore mon cul! Il m'en a trop fait (du temps) pendant qu'il vivait!

10. Cela fait qu'il alla; il leva le drap et lui fit baiser son derrière.

Jean des Pois le mordit une bouchée au cul. Et puis ce meunier (qui) dit:

— Tant qu'il m'en a fait du temps qu'il vivait, et puis maintenant qu'il est mort, il mord encore! Je le veux prendre dedans un sac, et puis foutre dans la rivière!

Il le mit dans un sac, et le mit sur son cheval et partit avec lui.

11. En passant devant l'église, Jean des Pois dit à ce meunier:

— Il vous faut me laisser encore au moins écouter une messe.

Le meunier ne voulait pas le décharger, jusqu'à [ce que] à la fin il dit qu'il le laisserait devant l'église, sous le porche, dans le sac. Et puis lui entra à l'église.

Et puis les gens allaient à la messe, et puis ils voyaient cet homme dans ce sac; ils ne savaient pas ce qu'il faisait.

<sup>1)</sup> Le premier *mûe* (ou *môe*) est le participe passé de *möri* (*mourir*); le second è *mûe* (*môe*) est le présent de l'indicatif du verbe *môedre* (*mordre*); c'en est aussi le partic. passé: *el é mûe* (*môe*) = *il a mordu*. Le Vâdais ou patois de Delémont a les deux formes: *môe* et *morjü*. (Cf. *Arch.* III, p. 11, No. 2, str. 11.) — <sup>2)</sup> Le *tchèpa* est le porche de l'église. (Cf. ci-dessous No. XL, § 4.) A. Bure, le patois l'appelle l'*tchèpoté*; à Boncourt, l'*tchèpté*.

è y'é in djün bûeb k'yi dmaindé  
k'âs k'è fzê li?

è yi dyé k'èl èvin anvie d'yi fêr  
è mèryé lè bêchat â roi, k'èl oech bin  
velü an-étr tyit.

dâli si djüen bûeb yi dyé k'è parê  
bin sè pyès, s'è vlê.

djan dé poi dyé k'è sèrê bin-êje,  
k'è n'èvé k'è l'détatchie è d'se boté  
an sè pyès.

*ma foi*<sup>1)</sup> tyain si monnie pètché  
di môtie et rpregné son sè è l'boté  
chü son tchvâ, è pœ è l'alé futr dain  
lè rvier.

12. an s'an rvegnain, è pésé dvain  
ste fêrm, è pœ è voiyé djan dé poi  
k'été rveni è k'été an tchain dèvô to  
son tropé d'bêt. è yi dyé dâli kman  
s' k'èl èvê fê po rveni.

è réponjé k'èl èvê fê bin soi è  
k'èl èvê to ramoênê sé bêt èvô lü;  
k' s'èl èvê èvü ène pier de mlin  
ètêché â kô, èl èrê ramoênê dé bûe.

dâli le monnie s'êtatché ène pier  
de mlin â kô, è pœ è s'alé futr dain  
lè rvier.

[Mme. Jeanne Badey-Vuillaume, née en 1891, de Grandfontaine, à Charmoille.]

Il y a un jeune garçon qui lui de-  
manda ce qu'il faisait là?

Il lui dit qu'ils avaient envie de  
lui faire (marier) épouser la fille au  
roi, qu'il aurait bien voulu en être  
quitte.

Alors ce jeune garçon lui dit qu'il  
prendrait bien sa place, s'il voulait.

Jean des Pois dit qu'il serait bien  
aise, qu'il n'avait qu'à le détacher et  
(de) à se mettre à sa place.

Ma foi, quand ce meunier partit  
de l'église, il reprit son sac et le mit  
sur son cheval, et puis il l'alla (foutre)  
jeter dans la rivière.

12. En s'en revenant, il passa de-  
vant cette ferme, et puis il vit Jean  
des Pois qui était revenu et qui était  
en champ avec tout son troupeau de  
bêtes. Il lui dit alors comment (est-)  
ce qu'il avait fait pour revenir.

Il répondit qu'il avait fait bien  
facilement et qu'il avait tout ramené  
ces bêtes avec lui; que s'il avait eu  
une pierre de moulin attachée au cou,  
il aurait ramené des bœufs.

Alors ce meunier s'attacha une  
pierre de moulin au cou, et puis il  
s'alla (foutre) jeter dans la rivière.

XXXVII. lè fôl di mlin dé  
pœte è dé véye fanne, o bin:  
tote rôze bèye in grèpetyü.

1. s'été di tan d'lè *Cendrillon*, non  
pète, minmin? — Poidé ô, mè fêye!  
— è y'évê dain in vlêdje to prè d' Pairi  
in cabartie è pœ sè fanne ke tegnène  
lo moiyu kabarè di yûe, aïche-bin si  
k'ètrè pè; s'été chü lè rvier.

lo kabartie pâtché è pœ è sèvé  
èyûe son pûechon d'tain de fèson; lè

<sup>1)</sup> C'est l'expression française; dans ce sens on entend très souvent:  
*ma frik!*

La Fôle du moulin des laides  
et des vieilles femmes, ou  
bien: Toute rose donne un  
gratte-cul.

1. C'était du temps de (la) *Cendrillon*,  
n'est-ce pas grand'mère? — Parbleu  
oui, ma fille! — Il y avait dans un  
village tout près de Paris un cabaretier  
et sa femme qui tenaient le meilleur  
cabaret du lieu, aussi bien ici qu'autre  
part; c'était sur la rivière.

Le cabaretier pêchait et puis il  
savait apprêter son poisson de tant

kabartier s'an tiré anco meu è fêr lé bôgna è pœ lé mijöl, chi bin k's'étê édê pyain d'djan de tote sûtche. yote komèrs alê bin; krète pie k'è s'anrètchèsin!

2. è y' èvê tra bé djûen ofisie di roi k'yi vegnin to lé djo. s'â k'è fâ k'i vo dyöche k' sé kabartie èvin trà bèl bêchate; lè pü djûen étê lè moin bèl. è vegnène tain è chi bin k'è dmaindène lé bêchate an mèriédje.

se fœ ène rüde djûe po yô! vo pœte krêr, dez-ofisie di roi!

tyain lé trosé fœne præ, an fotan lé nas â samedi. lé trà fiainsie étin dje to korannê k'èl atandin yos fiainsie ke botin di tan po èrivê.

Anfin chü l'oûter di médi, lo vâla k'èl èvin anvie chü lo tchmin po voûter s'è vegnin, s'an revegné kom in van d'ure yô dire k'è voiyê dou kavalie è pœ dé voitür k' chöyin.

s' fœ vrê: è n'y'èvê k' du kavalie ke rkontène kman lo pü djûen k' dèvê mèryê lè pü djûen dé bêchate, n'èvê p' voyü vni, poch k'èl èvê trovê in soi d' dainse tchie lo roi ène pü bèl bêchate ke lée, k' se sèvê mœ anribantê, k'èvê dé bèg, dé kulê, dé pandaraye.

3. se fœ ène rüde tchâde po lè pûer petête, tyain èl-ôyé soli. èl rôté son voile, se dévété è pœ s'an-alé tchie sè marène k' vétyê dain ène ptête mâjon d'édjon dain in yüe pedjü po dire, ertirie chü lè rvier, tò præ d'in gran bô. Nyün n' lè sètché rëteni, è ne vlé p' dmore an lè nas d' sé sœr. tot-anpûerê, lè voisi k'èrivé tchie sè marène è pœ yi rëkonté sè poène.

lè marène lè rkonsolé d' son mœ è pœ yi dyé k'lo volêdje èmoirö vlé bin-èvoi son konte.

Schweiz. Archiv f. Volkskunde XXII (1918).

de façons; la cabaretière s'en tirait encore mieux à faire les beignets et les omelettes, si bien que c'était toujours plein de gens de toute sorte. Leur commerce allait bien; croyez seulement qu'ils s'enrichissaient!

2. Il y avait trois beaux jeunes officiers du roi qui y venaient tous les jours. C'est qu'il faut que je vous dise que ces cabaretiers avaient trois belles filles; la plus jeune était la moins belle. Ils vinrent tant et si bien qu'ils demandèrent les filles en mariage.

Ce fut une rude joie pour elles! Vous pouvez croire, des officiers du roi!

Quand les trousseaux furent prêts, on f... icha les noces au samedi. Les trois fiancées étaient déjà toutes couronnées qu'elles attendaient leurs fiancés qui mettaient du temps pour arriver.

Enfin, sur l'heure du midi, le valet qu'elles avaient envoyé sur le chemin pour voir s'ils venaient, s'en revint comme un vent d'orage leur dire qu'il voyait deux cavaliers et puis des voitures qui suivaient.

Ce fut vrai: il n'y avait que deux cavaliers qui racontèrent comment le plus jeune qui devait épouser la plus jeune des filles, n'avait pas voulu venir, parce qu'il avait trouvé un soir de danse chez le roi une plus belle fille qu'elle, qui se savait mieux enrubanner, qui avait des bagues, des colliers et des pendants d'oreilles.

3. Ce fut une rude (chaude) émotion pour la pauvre petite quand elle ouït cela. Elle ôta son voile, se dévêtit et puis s'en alla chez sa marraine qui vivait dans une petite maison d'ajoncs dans un lieu perdu pour [ainsi] dire, retiré sur la rivière, tout près d'un grand bois. Personne ne la (sut) put retenir, elle ne voulait pas demeurer à la noce de ses sœurs. Tout éplorée, la voici qui arriva chez sa marraine et puis lui raconta ses peines.

La marraine la (re)consola de son mieux et lui dit que le volage amoureux voulait bien avoir son compte.

— t'lo voiré, mè fêye, n' pûère pü. tin, voisi in voi tcherka d' riban k' te ne rébyeré p' d'vétî to lé foi k' t'âdré fö.

lo tan pèsè, è n' vlé p' râlè an l'ôtâ, â gran tchègrin d'son pér è d' sè mér; è n' vlé pié djmê pètchi fö d' lè mâjon sain sè marène. fûeche de se tchègriné, èl vegné anko pü pœte to lé djo, chi djâne k'ène sir de pivate,<sup>1)</sup> èche mègre k'ène kôdjate.

4. voisi k'in bé djo, è voiyène veni lo lon d' l'âve in bé djûene bûeb k' s'an-alé sain tro sèvoi lèvou èl alé.

lè véye lo devisèdjé è pœ dyé an sè fyöle:<sup>2)</sup> — t'é chür k' s'â in pûer ènonsain.<sup>3)</sup>

kèk djo èprè, lè véye èpregné k' s'étè lo bûeb di roi, k' si pûer bûeb èvè prejü l'èchpri pèr aimo d'ène bèchate k'èl èmè, è pœ k' s'étè mèryè èvò in ofisîe, to droi stü k'èvè lèchîe sè fyöle; main k' lée èvè èvü pûer tchainse aijebin dâ son mèryèdje, èl évè tain tchaindjîe k' lé djan dyin k'an poyè dir d' lée ke «de mèryè ène kùedje è to, èl verè an èlzin;» d' grèchate k'èl étè, èl étè mègrate mitenain, è pœ è y'étè vni kom ène gröse pome de tier â bu di nè, chi bin k' son anne s' rpantèché bin d' l'èvoi mèryè. èl-étè, utre de pü, si métchène k' pœte.

— Tu le verras, ma fille, ne pleurez plus. Tiens, voici un nœud de rubans verts que tu n'oublieras pas de revêtir toutes les fois que tu sortiras.

Le temps passait, elle ne voulait pas rentrer à la maison, au grand chagrin de son père et de sa mère; elle ne voulait seulement jamais sortir de la maison sans sa marraine. [A] force de se chagriner, elle [de]vint encore plus laide tous les jours, aussi jaune qu'une cire de rat-de-cave; aussi maigre qu'une cordelette.

4. Voici qu'un beau jour, elles virent venir le long de l'eau un beau jeune garçon qui s'en allait sans trop savoir où il allait.

La vieille le dévisagea et puis dit à sa filleule: — Tu est sûre que c'est un pauvre innocent!

Quelques jours après, la vieille apprit que c'était le fils du roi, que ce pauvre garçon avait perdu l'esprit par amour d'une fille qu'il aimait, (et puis) qui s'était mariée avec un officier, tout droit celui qui avait laissé sa filleule; mais qu'elle avait eu pauvre chance aussi depuis son mariage, elle avait tant changé que les gens disaient qu'on pouvait dire d'elle que «de marier une corde à tour, elle [de]-viendrait en ficelle;» de grassouillette qu'elle était, elle était maigriotte maintenant, et puis il lui était venu comme une grosse pomme de terre au bout du nez, si bien que son mari se repentait bien de l'avoir épousée. Elle était, [en] outre (de plus) aussi méchante que laide.

<sup>1)</sup> La «pivate» désigne ces torches ou petites bougies filées et roulées sur elles-mêmes, que le français appelle un «rat-de-cave». D'habitude le patois dit seulement: *chi djâne k'ène sir* = *si jaune qu'une cire*. — <sup>2)</sup> Masculin: *fyö* = filleul. — <sup>3)</sup> Un *innocent* = *in-ènonsain*, dans le sens d'*imbécile*, d'*idiot*. On a aussi les mots: *in sain sné* = littér.: *un sans esprit, un sans intelligence, sans bon sens, (s'èl èvè in pô de sné, è n' ferè p' dinche* = *s'il avait un peu d'esprit, il ne ferait pas ainsi*); ou encore: *in sain nünbin* = littér.: *sans nul bien*, c. à d. un *imbécile*. On dit encore: *in nünbin* (Vâdais) = littér.: *un nul bien*. Le mot *nül* est peu usité en patois; il doit y avoir une assimilation (*nülbin* = *nünbin*) amenée par la nasale suivante.



5. soli rkonsolé in pô lè pûer fyöle. in djo, sè marèn revegné tote djôyöze; èl étê èvü fö to lo djo.

— bin lo bonsoir, mè mie, vè dremi.

èl alé dain sè tchainbre, s' boté è müzè è ne dremé dyère.

èl s'ébâbéché d' so k' sè marène étê chi djôyöze è pœ chi pô djâzuzè.

voisi so k'été èrivé:

èl èvè chöyè lo sain nünbin to lo lon d' l'ave, to pè dain lo bô. èl lo voiyé k' djâzè èvô lo monnie dé pœt è véye fanne. èl-an èvè djé tain ôyi rèkontè chü sè malise; èl se boté dain in kâr.

tyain l'ènosain fœ pètchi, èl antré dain lè bèl mâjon di monnie, è pœ yi dmaindé so ke poyè voyé si pûer afain.

— è tyie ène bèl béchate k'èl é dje vü ène foi vâ l'ave, dain lé rôzé, ke djâbyè dé corbèyon d'èdjon.

lè véye k'été djenâtche se tchaindjè kom èl vlé; s'été lée k'èl èvè vü.

èl fezé mertchie vò lo monnie k'èl yi èmanneré sè fyöle po lè fêr djüen è bèl; è konvegnène po lo djo.

lo monnie fzé vni lo pûer bûeb, yi dyé de s' promnè dain lé tyœtchi; ke sté k'è tyeré, è lè vlé trovè dain ène rôze robe è pœ in voi tchèrka.

in bé mêtin, lè marène dyé an sè fyöle:

— bin di *bonheur* adjdö! vin d'èvô moi.

èl lè manné lèvu no sain. s'été l'ërba. to lo lon di tchemin, èl dyé an sè fyöle;

— to lé rôze ain bèyie dé grèpetyü;<sup>1)</sup> main no vain dain in

5. Cela (re)consola un peu la pauvre filleule. Un jour sa marraine revint toute joyeuse; elle avait été dehors tout le jour.

— Bien le bonsoir, ma mie, va dormir.

Elle alla dans sa chambre, se mit à réfléchir et ne dormit guère.

Elle s'émerveillait de ce que sa marraine était si joyeuse et si peu (parleuse) bavarde.

Voici ce qui était arrivé:

Elle avait suivi l'idiot tout le long de l'eau, tout par [de]dans le bois. Elle le vit qui parlait avec le meunier des laides et vieilles femmes. Elle en avait déjà tant ouï raconter sur sa malice; elle se mit dans un coin.

Quand l'innocent fut parti, elle entra dans la belle maison du meunier, et puis lui demanda ce que pouvait vouloir ce pauvre enfant.

— Il cherche une belle jeune fille qu'il a déjà vue une fois vers l'eau, dans la rosée, qui fabriquait des corbillons d'ajonc.

La vieille qui était sorcière se changeait comme elle voulait; c'était elle qu'il avait vue.

Elle fit marché avec le meunier qu'elle lui amènerait sa filleule pour la faire jeune et belle; et convinrent pour le jour.

Le meunier fit venir le pauvre garçon, lui dit de se promener dans le jardin; que celle qu'il cherchait, il la voulait trouver dans une robe rose et puis un nœud vert.

Un beau matin, la marraine dit à sa filleule:

— Bien du bonheur aujourd'hui! Viens avec moi.

Elle la mena où nous savons. C'était l'automne. Tout le long du chemin, elle disait à sa filleule:

— Toutes les roses ont donné des gratteculs; mais nous allons dans un

<sup>1)</sup> Le fruit du rosier cultivé ou de l'églantier s'appelle *l' grèpetyü* = *le gratte-cul*; pour *gratter*, le patois dit *grèpè* (et non *grètè*).

tyœtchi lèvu lé grèpetyü rbèyan dé rôze.

lè pûer bêchate ne konpregnê pe ; èl èrivé. i n' sèrô dire kman soli s' pésé, i n' le vorô p' piep' sèvoi! main èl pétché fö di mlin frâche kom lé rôze, èvô lo voi tchèrka.

lo djûen roi, tot-an lè voyain, tchoiyé è djnonyon dvain lée. è s'i trové to kontan ène karôs èvô kètre byan tchvâ, k' lé mannène â tchéte di roi.

lé nas se fezène ; s' fœ djœ, dainse, to so k'an pœ imaidjinê. è fœne bin-aiyeru ; èl rekognéché to lé sin, main nyün ne lè rekognéchê, piep' sé sœr.

lo trâjtem djo dé nas, lè marène èrivé to dain lè sôte, kujü d'ûe. se fœ lée ke dyé an l'ofisie k' l'èvê deléchie k'èl étê pœni, k'èl èvê lo grèpetyü po lü, main k' lo djûne roi èvê lè rôze.

[Mme. Bertha Pheulpin, buraliste postale, à Miécourt.]

jardin où les gratteculs redonnent des roses.

La pauvre fille ne comprenait pas ; elle arriva. Je ne saurais dire comment cela se passa, je ne le voudrais pas seulement savoir ! Mais elle sortit du moulin fraîche comme les roses, avec le nœud vert.

Le jeune roi, tout en la voyant, tomba à genoux devant elle. Il s'y trouva subitement un carrosse avec quatre chevaux blancs, qui les menèrent au château du roi.

Les noces se firent ; ce fut joies, danses, tout ce qu'on peut imaginer. Ils furent bienheureux. Elle reconnut tous les siens, mais personne ne la reconnaissait, pas même ses sœurs.

Le troisième jour des noces, la marraine arriva tout dans la soie, cousue d'or. Ce fut elle qui dit à l'officier qui l'avait délaissée qu'il était puni, qu'il avait le grattecul pour lui, mais que le jeune roi avait la rose.

XXXVIII. lè fôl dé trâ djâchon,  
o bin kman k'è n' fâ djmê  
djüdjie po n' p'êtr djüdjie.

1. tot-anson ène rotche lèvu lés-ôjé ne trovin djmê è boir, lèvu lé kék trôtche d'ierb k' se fzin djo antre lé pier, mörin d' soi, in kèpüsin èvê fê son èrmitêdje an-son ste rotche. è pésé to son tan dain lè præyier è lè tchèritê. po ke l' bon düe yi pèd-jencœche sé ptché, to lé djo è déchandé sè montaigne è pœ è vegné tyeri â vlédje dé saya d'âve po môyie séz-ierbate è pœ po beyie è boir an séz-ôjé, po k'è n' pèréchin p' è k'èl œche èdé yot konpagnie. l' bon düe pregné dyêdje an ste boène action è lo rpèyé bin an yi anvain to lé soi in-aindje po y èpotché è maindjie.

La fôle des trois rameaux,  
ou bien comment (qu') il ne  
faut jamais juger pour ne  
pas être jugé.

1. Tout au haut [d']une roche où les oiseaux ne trouvaient jamais à boire, où les quelques touffes d'herbe qui se faisaient jour entre les pierres, mouraient de soif, un capucin avait fait son ermitage au haut [de] cette roche. Il passait tout son temps dans la prière et la charité. Pour que le bon Dieu lui pardonnât ses péchés, tous les jours il descendait sa montagne et puis il venait chercher au village des seaux d'eau pour (mouiller) arroser ces petites herbes et pour donner à boire à ces oiseaux, pour qu'ils ne périssent pas et qu'il eût toujours leur compagnie. Le bon Dieu prenait garde à cette bonne action et

2. in djo k'è déchandé à vlédje po vni vûer in mâlète, è rankontré in malaiyeru èsèsin k'an manné po lo pandre. — vè! k'è dyé, stûli n'â ran k' so k'è mèrite! è pœ è kontinüé son tchmin.

lo soi l'aindje di bon dûe ne vegné p' y èpotché sè mârande, lo djo èprè non pû, è lo trâjem djo non pu. è s' demandé lo pokoi.

èl ôyé léz-ôjé ke s'dyin tot-an èyain bin pidie d'lû: — s'â to d' même in grô ptché, soli k'èl é fê!

è yô dyé: — é! d' koi djâzê-vô?

— d'in kèpûsin, k'è réponjène, k'é di an trovain in malaiyeru k'an-alé pandre k' n'èvê ran k'so k'è mérité.

3. è vegné chi fri k'èl an-été to frê. èl alé dain sè pûer ptête tchainbraté, s'tchainpé è djnonyon,<sup>1)</sup> dmaindé pèdjôn à bon dûe po ste grose ofanse k'èl èvê fê an son non.

l'aindje vegné; à yûe d'yi èpotché è maindjie, è yi èpotché trâ djâchon to sâ, an yi dyain:

— dûe t' fê dir ke po être pè-djnê, è t'fâ pèchi fô de ste solitûde, t'an-alé pè lo monde, djaink tyain sé trâ djâchon rvoidjirain. t'adré dmaindé ton pain d'mâjon an mâjon, te kutchré lèvu an t' voron,<sup>2)</sup> main te ne rebieré p' de boté dô tè tête lé trâ djâchon, è pœ anko ke te n' dremiré djmê dûe nô dô lo même toi.

4. voili k'in soi, an travachain in bô, èl été chi sôl, tyain è voiyé d'lè

<sup>1)</sup> Littéralement: à *genouillons* (cf. PANIERS 54). — <sup>2)</sup> Littér.: *on te voudront*; j'ai plusieurs fois déjà relevé cette syllepse (cf. Arch. III, p. 290 note 2), avec assimilation: *ils voudront* = è vorain; *on voudra* = an voron (cf. ci-dessous n° XL, § 2: *an voiron* = *on verra*.)

le (repayait) récompensait bien en lui envoyant tous les soirs un ange pour lui apporter à manger.

2. Un jour qu'il descendait au village pour venir voir un malade, il rencontra un malheureux assassin qu'on menait (pour le) pendre. — Va! qu'il dit, celui-ci n'a rien que ce qu'il mérite! Et puis il continua son chemin.

Le soir, l'ange du bon Dieu ne vint pas (pour) lui apporter son souper, le jour après non plus, et le troisième jour non plus. Il se demanda le pourquoi.

Il entendit les oiseaux qui se disaient, tout en ayant bien pitié de lui: — C'est tout de même un gros péché, ce qu'il a fait!

Il leur dit: — Eh! de quoi parlez-vous?

— D'un capucin, qu'ils répondirent, qui a dit en trouvant un malheureux qu'on allait pendre qu'il n'avait que ce qu'il méritait.

3. Il (vint) en fut si frappé qu'il en était tout froid. Il alla dans sa pauvre petite chambrette, se jeta à genoux, demanda pardon au bon Dieu pour cette grosse offense qu'il avait fait[e] à son nom.

L'ange vint; au lieu de lui apporter à manger, il lui apporta trois rameaux tout secs en lui disant:

— Dieu te fait dire que pour être pardonné, il te faut partir loin de cette solitude, t'en aller par le monde jusqu'à ce que ces trois rameaux reverdiront. Tu iras demander ton pain de maison en maison, tu coucheras (là) où on te voudra, mais tu n'oublieras pas de mettre sous ta tête les trois rameaux, et puis encore que tu ne dormiras jamais deux nuits sous le même toit.

4. Voici qu'un soir, en traversant un bois il était si fatigué, quand il

lümier dain ène ptète mājnate; èl antré an dyain: — düe voz édè!

lè fanne k'été à poiye yi dyé: — mèrsi! è pœ è yi dmaindé to kontan s'èl lo poyé kutchie, k'èl étè chi sôl!

— é! mon pûer pér, i vorô bin! boîte vite st' étyüate d' lésé è pœ prante si pain è pœ alé voz-an vite, poche ke i è trâ bûeb, è pœ s'â trâ bandi. èl â djé léz-onze, è poyan revni to lé mnüte.

— an lè grâs de düe, mè sœr! lè-chiète me pie me rpôzê, i n' sèrô pû mairtchie.

— é bin, boté vo vite dô st'égrê, krèbin kè vo n'vlan p' vûer.

è tiré sé trâ djâchon, lé boté dô sè tête.

— main, pér, è vo vlan koisie!

— koisie u non, mè sœr! mon ptché à tro grô, düègrô; è lofâ èkchpyè! sœr, an voiyain mannè in malaiyeru an lè potainse, y'è di: — s'â bin fê! è n'é ran k' so k'è mèrite! è l' bon düe m'é kommandê ste dÛr èkchpyasion!

— ô mon düe, mon pér, dyé lè fanne, k'âs ke s'vœ être po mé trâ bûeb k'an ain dj' tain fê, k'ain dj' to fê, moain lo bin!

5. An ôyon di brü, lè pûetch s'övre. s'été yo ke rvegnin. lè pûer mér èvè lo bè<sup>1)</sup> d'tyœr. lè tchaindèle d' lè työjène rêmoiyé tain k'è voiyène to kontan stü k'été kutchie dô l'égrê.

— tyü âs? dyé lo pû véye. èl léz-èplé à poiye è pœ èl yô dyé:

— s'â in kèpûsin k' fê pénitans; è pœ èl èrkonté to so k' noz-ain di.

vit de la lumière dans une petite maisonnette. Il entra en disant: — Dieu vous aide!

La femme qui était dans la chambre, lui dit: — Merci! Et puis il lui demanda tout de suite si elle le pouvait coucher, qu'il était si fatigué!

— Eh! mon pauvre père, je voudrais bien! Buvez vite cette petite écuelle de lait et prenez ce pain, et puis allez-vous en vite, parce que j'ai trois garçons et puis c'est trois bandits. Il est déjà les onze [heures], ils peuvent revenir tou[te]s les minutes.

— A la grâce de Dieu, ma sœur! Laissez-moi seulement me reposer, je ne saurais plus marcher.

— Eh! bien, mettez-vous vite sous ces escaliers, peut-être qu'ils ne vous veulent pas voir.

Il tira ses trois rameaux, les mit sous sa tête.

— Mais, père, ils veulent vous blesser!

— Blessé ou non, ma sœur! Mon péché est trop gros, dur et gros; il le faut expier! Sœur, en voyant mener un malheureux à la potence, j'ai dit: — C'est bien fait! Il n'a rien que ce qu'il mérite! Et le bon Dieu m'a commandé cette dure expiation!

— Oh! mon Dieu! mon père, dit la femme, qu'est-ce que ce veut être pour mes trois garçons qui en ont déjà tant fait, qui ont déjà tout fait, (moins) sauf de bien!

5. On entend du bruit, la porte s'ouvre. C'était eux qui revenaient. La pauvre mère avait des battements de cœur. La chandelle de la cuisine luisait tant qu'ils virent tout de suite celui qui était couché sous l'escalier.

— Qui est-ce? dit l'ainé. Elle les appela dans la chambre et leur dit:

— C'est un capucin qui fait pénitence; et elle raconta tout ce que nous avons dit.

<sup>1)</sup> Littéralement: *le bat de cœur, avoir le bat de cœur = avoir des palpitations, des battements précipités, à la suite d'une émotion ou d'une frayeur.*

è s' ravoétène; lè grâs de dûe se  
fzé djo dain yô tyûer. lo pû dyûen dyé:  
— mér, k'as ke no vlan devni?

è rèvoiyène lo pûer pér, ke n'  
drômè p' è k'ékutè so k'èl an vlé  
devni.

è yi dmaindène d' lé konfèsè, so  
k'è fzé d' to son tyûer. è konvegnène  
ke lo landmain lo mêtin èl adrin to  
ansoine dain lo môtie lo pû véjin po yi  
komünyé. èl lo vlène fèr è kutchîe  
dain lo moiyu yé, so k'è ne vlé p',an  
yô dyain: — mon tyûer à tro an fête,  
i vœ bin dremi dô l'égrê!

è s'kutché chû lé djâchon, s'y  
andreméché . . . è s' révoiyé à pie di  
trône *de notre Dieu miséricordieux*.  
lé trà djâchon èvin rvôidji!

[Mme. Bertha Pheulpin, buraliste postale, à Miécourt.]

Ils se regardèrent; la grâce de  
Dieu se fit jour dans leur cœur. Le  
plus jeune dit: — Mère, qu'est-ce que  
nous voulons devenir?

Ils réveillèrent le pauvre père,  
qui ne dormait pas et qui écoutait ce  
qui (en voulait devenir) allait se passer.

Ils lui demandèrent de les confesser,  
ce qu'il fit de tout son cœur. Ils con-  
vinrent que le lendemain matin ils  
iraient tous ensemble à l'église la plus  
voisine pour y communier. Ils le  
voulurent faire (à) coucher dans le meil-  
leur lit, ce qu'il ne voulut pas, en leur  
disant: — Mon cœur est trop en fête,  
je veux bien dormir sous l'escalier!

Il se coucha sur les rameaux, s'y  
endormit . . . et se réveilla au pied  
du trône de notre Dieu miséricordieux.

Les trois rameaux avaient reverdi!

XXXIX. lè fôl d' lè bêchnate  
ke n' vlé p' rkognâtre son  
ptché.

1. è y èvè ène foi in ptè bûeba  
è pœ ène ptèt bêchnate k'èvin pejü  
yot pér, k'été tchèrbonie dain in bô.  
èl œne anko lo malœr d' piêdre yote  
mér. ène taintin vegné, lo djo d' l'an-  
tèrman, è pœ èl yô dyé k'èl vlé dmorè  
èvô yô. è fœne bin kontan, vo pœte  
krèr, sé pûer afain!

main s' n'été p' so k'an tyüdè de ste  
taintin li! èl n' yô vlé piép' in bin, è  
pœ n'yo-an fzé piép' un! èl n' lé  
rtakoné piép' él yô fzé bin mâ è  
maindje, lé dèchpitè sain réjon è, lo  
pû pé, <sup>1)</sup> èl lé bètè anko!

2. in djo è s'dyène k'è vlin in pô  
alè fô. èl alène dain lo bô an pûerain,

<sup>1)</sup> Le patois, comme le français populaire, dit: *lo pû pé* = *le plus pis*,  
sans savoir que *pire* ou *pis* est un comparatif.

La fôle de la fillette qui ne  
voulait pas reconnaître son  
péché.

1. Il y avait une fois un petit  
garçon et une petite fillette qui avaient  
perdu leur père, qui était charbonnier  
dans un bois. Ils eurent encore le mal-  
heur de perdre leur mère. Une tante  
vint, le jour de l'enterrement, et puis  
elle leur dit qu'elle voulait demeurer  
avec eux. Ils furent bien contents,  
vous pouvez croire, ces pauvres enfants!

Mais ce n'était pas ce qu'on croyait  
(de) cette tante-là! Elle ne leur voulait  
pas (seulement un) de bien, et ne leur  
en faisait pas (seulement un)! Elle  
ne les raccommoait pas, elle leur  
faisait mal à manger, les disputait  
sans raison, et le (plus) pis, elle les  
battait encore!

2. Un jour, ils se dirent qu'ils  
voulaient un peu aller dehors. Ils

an prâtain lè sainte vierdje d'èvoi pidie d'yô, de vni an yot seko. tot-an-in kô, é voyène ène bèl lümiere, è pœ ène bèl dème byantche fœ vâ yô. èl n'œne p' pavu, è voyène to kontan k' s'étê lè sainte vierdje. èl dyé an lè ptèt:

— i t' vœ par èvô moi an pèrèdi. s't'è bin sèdje, i rverè bintô rtyeri ton frèra. rvè an l'ôtâ k'èl dyé â ptè bûeba, è pœ dmor bin sèdje!

è pœ èl rmonté â sie vô lè ptèt bêchnate k' fœ binaiyerûze d' rtrouvè â sie in monsé de ptèt bêchnate po s'èmüsê devô yô. èl èvê tot sûetche d' bon è maindjie, è pœ èl étê èdè brâman bin véti.

3. in bé djo, lè sainte vierdje vegné vâ lée è yi dyé: — t'èt-èvü bin sèdje djaink è si. y'è ène komisyon ch' lè tiere. s' te m' vœ bin èkutê è pœ s' te fê kom i di, i t' vœ rëmannè ton frèra.

è dé, èl yi proméché k'ô. lè sainte vierdje yi dyé: — è bin, voili trâze syê; dain lé doze tchainbre t' pœ alé, t' pœ ôvri lè pûetche è pœ t' pœ ravoétie. main dain lè trâzieme te n'yi antréré p'. s' te yi antre, te fré in grô ptché.

lè sainte vierdje s' boté an rute, è pœ lè ptèt alé ôvie lè premier pûetche. èl fœ ébâbi: s'étê to dé tsaindèle, s'étê to d' l'ûe, d' l'èrdjan, è pœ chü in bé trône è y'èvê sain piere, k' lè rsyé rudeman bin.

èl alé dain l'âtre; è y'èvê sain pol, k' fœ èjbin brâman, brâman djanti po lée. è yi môtré to so k'è y'èvê d' bé dain sè tchainbre, è pœ lè rëmannè djaink ch' lè pûetche.

dain lé dieche âtre tchainbre s'étê to léz-apôtre.

allèrent dans le bois en pleurant, en priant la Sainte Vierge d'avoir pitié d'eux, de venir à leur secours. Tout (en un) à coup, ils virent une belle lumière, et puis une belle dame blanche fut vers eux. Ils n'eurent pas peur, ils virent tout de suite que c'était la Sainte Vierge. Elle dit à la petite:

— Je te veux prendre avec moi au paradis. Si tu es bien sage, je reviendrai bientôt (re)chercher ton frerot. Retourne à la maison, qu'elle dit au petit garçon et reste bien sage!

Et puis elle remonta au ciel avec la petite fillette qui fut bien heureuse de retrouver au ciel (un monceau) une foule de petites fillettes pour s'amuser avec elles. Elle avait toute sorte de bon à manger, et puis elle était toujours très bien vêtue.

3. Un beau jour, la Sainte Vierge vint vers elle et lui dit: — Tu as été bien sage jusqu'ici. J'ai une commission sur la terre. Si tu me veux bien écouter et si tu fais comme je dis, je te veux ramener ton petit frère.

Alors elle lui promit que oui. La Sainte Vierge lui dit: — Eh! bien, voici treize clefs; dans les douze chambres tu peux aller, tu peux ouvrir les portes et tu peux regarder. Mais dans la treizième tu n'y entreras pas. Si tu y entres, tu feras un (gros) grand péché.

La Sainte Vierge se mit en route, et puis la petite alla ouvrir la première porte. Elle fut ébahie: C'était tout des chandelles, c'était tout de l'or, de l'argent, et puis sur un beau trône, il y avait Saint Pierre, qui la reçut rudement bien.

Elle alla dans l'autre; il y avait Saint Paul qui fut aussi très, très gentil pour elle. Il lui montra tout ce qu'il y avait de beau dans sa chambre, et puis la ramena jusque sur la porte.

Dans les dix autres chambres, c'était tous les apôtres.

4. an lè tràjième pûetche, èl ne sèvé s'è devê antrê, s'èl ne devê p' antrê. èl s'an alé, ervegné, s'an alé anko in kô, main èl ervegné è pœ antrê.

è dé, èl tchoiyé kâzi à dô, fûeche k'è y'èvé d'lè lûmier èvô to lé kulœr d' l'èkonate sin bonê. è y'èvé lo pér, lo fils et lo saint esprit; s'étê lè tchainbre d' lè sainte trinitê. èl foè chi trêbi<sup>1)</sup> k'èl lèché tchoi sè syè! an lè rêmèsain, sé doi dmorene to djâne d'ûe. èl œ bél-è lé frotê è pœ an lé pannê, è dmorene djâne.

5. tyain lè sainte vierdje ervegné èl yi dmaindé po vûer s'to étê bin alé. lè ptèt bêchnate yi di k'ô.

— te n'è p' èvü dain lè tràjième tchainbre? él dyé ke *non*.<sup>2)</sup>

— te n' l'è p' övie? èl yi réponjé ke *non*.

lè sainte vierdje yi dyé: — te l'è övie, piske t'é lé doi to djâne.

— i n' l'è p' övie!

— main potchain, te l'è övie!

— *non*, i n' l'è p' övie.

— anko ène foi, di moi s' te l'è övie?

— *non*, i n' l'è p' övie!

6. to d'in kô, èl rtchoiyé ch' lè tiere, to droi dain lè mâjnate lèvu étê son frêra. èl étê mitenain to pè lû, sè mètchène taintin étê mûe. èl étê binaiyeru; main tyain è prèzinmé k'èl ne sévé djâzê, è s'boté è pûerê. èl étê tchoi chi dèdroiteman<sup>3)</sup> ch' lè tète k'èl an-étê dmorenê müate.

4. A la treizième porte, elle ne savait si elle devait entrer, si elle ne devait pas entrer. Elle s'en alla, revint, s'en alla encore un coup, mais elle revint et puis entra.

Alors elle tomba quasi (au dos) à la renverse [à] force qu'il y avait de la lumière avec toutes les couleurs de l'arc-en-ciel. Il y avait le Père, le Fils et le Saint Esprit; c'était la chambre de la Sainte Trinité. Elle fut si effrayée qu'elle laissa tomber sa clef! En la ramassant, ses doigts restèrent tout jaunes d'or. Elle eut beau (à) les frotter et (à) les essuyer, ils demeurèrent jaunes.

5. Quand la Sainte Vierge revint, elle lui demanda (pour voir) si tout était bien allé. La petite fillette lui dit que oui.

— Tu n'es pas allée dans la treizième chambre? Elle dit que non.

— Tu ne l'as pas ouverte? Elle lui répondit que non.

La Sainte Vierge lui dit: — Tu l'as ouverte, puisque tu as les doigts tout jaunes.

— Je ne l'ai pas ouverte!

— Mais pourtant, tu l'as ouverte!

— Non, je ne l'ai pas ouverte!

— Encore une fois, dis-moi si tu l'as ouverte?

— Non, je ne l'ai pas ouverte!

6. Tout d'un coup, elle retomba sur la terre, tout droit dans la maisonnette, où était son frerot. Il était maintenant tout (par lui) seul, sa méchante tante était morte. Il était bien heureux; mais quand il remarqua qu'elle ne savait parler, il se mit à pleurer. Elle était tombée si maladroitement sur la tête qu'elle en était demeurée muette.

<sup>1)</sup> Le patois *têrbi* ou *trêbi* signifie *effrayé, épouyanté*. *èl à vni to têrbi = il (est devenu) a été tout épouyanté*. (cf. *Arch.* III, p. 45, note 2, et *Pan. Introd.* p. 7.) — <sup>2)</sup> C'est le mot français; le patois dit: *nyan*. — <sup>3)</sup> C'est la première fois que je rencontre ce mot, qu'on doit rapprocher, me semble-t-il, du mot *èdroi = adroit*, avec le préfixe *dé (dis)*; *dèdroitement = le contraire d'adroitement, maladroitement*.

lo ptè frèra s'tchègrinnè brâman d' lè dinche vûer; èl an-èvé brâman työzain. an vegnain grôse, èl vegné rûdeman bèle. mâgrè soli, è s'étchâdé tain de so k'èl ne sèvé pû djâzè, k'èl an moré d'tchègrin.

7. in djo lo bûeb di roi ke tchsé dain lo bô lè voiyé; èl an vegné chi êmru k'èl lè vegné par po lè manné dain son tchéte. dâ k'èl ne djâzè p', è l'êmé tain k'è lè mèryé to d' mêm.

à bu d'in-an, èl œne ène ptèt bêchnate. lè première nö, lè sainte vierdje vegné vâ son yé è pœ yi dyé: — vœ t' mitnain èvué k' t'é övie ste pûetch? èl yi réponjé: — *non*, i n' l'è p' övie!

lè sainte vierdje pregné l'afain è pœ s'an-alé à pèrèdi. to lé vâla, lé servante ne konpregnène ran di to an st' èfèr li; main è s' koijëne trètü po ne p'angrègnie yot mètr, k'êmé rûdeman, rûdeman sè fanne.

8. in-an èprè, è rœne anko ène ptèt bêchnate. lè première nö, lè sainte vierdje ervegné.

— po si ko, di m' don k' t'é övie ste pûetch?

— *non*, i n' l'è p' övie, dyét-èye.

lè sainte vierdje repregné lè ptèt bêchnate è s'an-alé à pèrèdi.

si kô si, lé vâla, lé servante s'intrigène, è pœ dyin to à:

— èl dékonbre séz-afin!

soli vegné éz-araye di prinse, main fûeche k'èl l'êmé, è ne vlè ran ôyé.

9. in-an èprè, è rœne in bé ptè bûeba. lè première nö, lè sainte vierdje ervegné.

— êkute me si kô, di m' ke t'é övie ste pûetche!

— *non*, i n' l'è p' övie!

Le petit frerot se chagrina fort de la voir ainsi; il en avait bien chagrin. En [de]venant (grosse) grande, elle [de]venait rudement belle; malgré cela, il s'échauffait tant de ce qu'elle ne savait plus parler, qu'il en mourait de chagrin.

7. Un jour le fils du roi qui chassait dans le bois la vit; il en [de]vint si amoureux qu'il la vint prendre pour la mener dans son château. (Dès qu'elle) quand même elle ne parlait pas, il l'aimait tant qu'il l'épousa tout de même.

Au bout d'un an, ils eurent une petite fillette. La première nuit, la Sainte Vierge vint vers son lit et lui dit: — Veux-tu maintenant avouer que tu as ouvert cette porte? Elle lui répondit: — Non, je ne l'ai pas ouverte!

La Sainte Vierge prit l'enfant et s'en alla au paradis. Tous les valets, les servantes ne comprirent rien du tout à cette affaire-là; mais ils se turent tous pour ne pas fâcher leur maître, qui aimait rudement, rudement sa femme.

8. Un an après ils [r]eurent encore une petite fillette. La première nuit, la Sainte Vierge revint.

— Pour cette fois, dis-moi donc que tu as ouvert cette porte!

— Non, je ne l'ai pas ouverte, dit-elle.

La Sainte Vierge reprit la petite fillette et s'en alla au paradis.

Cette fois-ci, les valets, les servantes s'intriguèrent et disaient tout haut:

— Elle tue ses enfants!

Cela vint aux oreilles du prince, mais [à] force qu'il l'aimait, il ne voulait rien entendre.

9. Un an après, ils eurent de nouveau un beau petit garçon. La première nuit, la Sainte Vierge revint.

— Ecoute-moi, cette fois, dis-moi que tu as ouvert cette porte?

— Non, je ne l'ai pas ouverte!



lè sainte vierdje pregné lo pté bûeba è pœ rmonté à sié.

si kô si, se n'fœ p' ran k'â tchéte k' lé djan djâzène. dain to lo vlédje, an dyé de tot lé san k'èl lé dèkonbré. lo roi vegné trové son bûeb: — si ko si, è lè fâ fêr è djüdjie, k'è yi dyé.

dâ k'è l'émê brâman, lo prinse dœtché konsanti an so k' son pér yi dyé. Süfi ke, èl fœ kondanné è yi kopé lè tête.

10. tyain lo boryâ vegné dèvô sè grôse ètchate è k'èl œche fayü s'èd-jenonyie po boté sè tête chü lè beye, èl fezé in bon reto chü lée-mêm, è pœ, an djoinjain lé main, èl dyé:

— sainte mér de dûe, y'è övie ste pûetche!

an si moman, lo brè di boryâ syasé. lè sainte vierdje èpèréché dvain lée èvô sé trà afain, è èl yi dyé: — voili kom lo bon dûe à to *miséricordieux* è pœ pèdjœne an sé k'èvuan yo ptché!

dâ si moman, èl n' fœ pü müate, è pœ è fœne trétü binaiyeru to an lè foi. è k' lo bon dûe noz-an bèyœche ètain!

[Mme. Bertha Pheulpin, buraliste postale, Miécourt.

La Sainte Vierge prit le petit garçon et puis remonta au ciel.

Cette fois-ci, ce ne fut plus (rien) qu'au château que les gens parlèrent. Dans tout le village, on disait de tous les côtés qu'elle les tuait. Le roi vint trouver son garçon: — Cette fois-ci, il la faut faire (à) juger, qu'il lui dit.

(Dès) Bien qu'il l'aimât fort, le prince dut consentir à ce que son père lui dit. Suffit qu'elle fut condamnée à lui couper la tête.

10. Quand le bourreau vint avec sa grosse hachette et qu'il eût fallu s'agenouiller pour mettre sa tête sur (la bille) le billot, elle fit un bon retour sur elle-même, et puis, en joignant les mains, elle dit:

— Sainte Mère de Dieu, j'ai ouvert cette porte!

En ce moment, le bras du bourreau faiblit. La Sainte Vierge apparut devant elle avec ses trois enfants et elle lui dit: — Voilà comme le bon Dieu est tout miséricordieux et pardonne à ceux qui avouent leurs péchés!

Dès ce moment, elle ne fut plus muette, et puis ils furent tous bienheureux tous à la fois. Et que le bon Dieu nous en donne autant!

XL. lè fôl de l'âme di rêtche èvâr.

1. s'été di tain lèvu to lé tchéte d' pè chi èvin yô chir. s' n'â p' â moain è myéko k' sosi s'â pèsè, s'été à tchéte d'èzûé o bin à tchéte d' pied-jûz, i n' sè pié p'an k'él. an to ka, lo chir pèsè po lo pü èvâr de trétü.

s'été ène anné d'tchietchan; <sup>1)</sup> è y' èvè in pûer pèyzain k'été tchaidjie

<sup>1)</sup> Littéralement: *le cher temps, l' tchiè tan*, qui, par assimilation, a donné: *l'tchietchan*. On connaît le refrain de la *Tchainson pòvriotique* de Valentin Cuenin:

*Viv' sè k'pyaintan lé pomm' de tiere,  
Viv' sé k'ékêze le tchietchan! . . .*

La fôle de l'âme du riche avare.

1. C'était du temps où tous les châteaux de par ici avaient leur seigneur. Ce n'est pas au moins à Miécourt que ceci s'est passé, c'était au château d'Asuel ou bien au château de Pleujouse, je ne sais seulement pas auquel. En tous cas, le seigneur passait pour le plus avare de tous.

C'était une année de famine; il y avait un pauvre paysan qui était

d'afain, èl an-èvê doz o trâz; è n'èvin pü d' pain è y'èvê djé bin dé djo. èl étê chi dègoté k'è n' sèvé s'è s' dèvé alé pandre o bin se randre an to lé sain.

in mètïn è dyé an sè fanne:

— i v'âlê djaink vâ not chir po yi dmaindê in pô de sko.

— â! mon pûer anne! è te n' vœ piép' èkutê, yi dyé sè fanne.

— i vœ to d'mêm alé, y'èrê â moain kakê an to lé pûetche.

2. èl y alé, yi rkonté sè mizèr è yi dmaindé â moain in pô d' byê. lo chir yi dmaindé: — kobin âs k'è t'an fâ? — kètre o bin sintye pnâ. — ni kètre ni sintye, yi dyé lo chir, main i t'an vœ bèyie dieche pnâ, te sê, main te me n' lé pèyerè p'. tyain i serê mûe, te vrè voiyie trâ nō ch' mē fōs. — trâ nō? k'è yi dyé, ch' vot fōs? s' n'â p' voiyie tyain vo srê an bier? — nyan, k'è dyé, y an vœ pru èvoi po voiyie tyain i srê an bier. i vœ k' te vegnœche voiyie ch' mē fōs, è pœ prâyie trâ rozèr.

lo pûer anne k'été pavru yi proméché, main soli n'yi alé dyèr. è rvegné an lôtà, è potchè son byê. è dyé an sè fanne kom soli étê alé. s'â k'èl èvê pavu tyain lè mienō vegnè; èl èrê mœ êmê être dain son yé. sa fanne yi réponjé: — t'è promi; an voiron,<sup>1)</sup> noz-ain bin lo tan, è n'â p'anco mûe.

3. main trâ djo èprè, lo bôgre étê mûe! lo soi d'l'anterman, sè fanne yi dyé: — t' sè mitnain, è t' fâ pie alé. — s'â ke n' m'èbyâ dyèr! k'è dyé; main to pèrie è pètché. to alé bin lè

chargé d'enfants, il en avait douze ou treize; ils n'avaient plus de pain il y avait déjà bien des jours. Il était si dégouté qu'il ne savait s'il se devait aller pendre, ou bien se (rendre) vouer à tous les saints.

Un matin il dit à sa femme:

— Je veux aller jusque chez notre seigneur pour lui demander un peu de secours.

— Eh! mon pauvre homme! Il ne te veut pas même écouter, lui dit sa femme.

— Je veux tout de même aller; j'aurai au moins frappé à toutes les portes.

2. Il y alla, lui raconta ses misères et lui demanda au moins un peu de blé. Le seigneur lui demanda: — Combien est-ce qu'il t'en faut? — Quatre ou cinq boisseaux. — Ni quatre ni cinq, lui dit le seigneur, mais je t'en veux donner dix boisseaux, tu sais, mais tu ne me les payeras pas. Quand je serai mort, tu viendras veiller trois nuits sur ma fosse — Trois nuits? qu'il lui dit, sur votre fosse? Ce n'est pas veiller quand vous serez en bière? — Non, qu'il dit, il veut y en avoir assez pour veiller quand je serai en bière. Je veux que tu viennes veiller sur ma fosse, et puis prier trois rosaires.

Le pauvre homme qui était peureux lui promit, mais cela ne lui allait guères. Il revint à la maison, il porta son blé, et dit à sa femme comme c'était allé. C'est qu'il avait peur quand la minuit venait; il aurait mieux aimé être dans son lit. Sa femme lui répondit: — Tu as promis; on verra, nous avons bien le temps, il n'est pas encore mort.

3. Mais trois jours après, le bougre était mort! Le soir de l'enterrement, sa femme lui dit: — Tu sais maintenant, il te faut quand même aller! — C'est (qu'il) que cela ne me plaît

<sup>1)</sup> Cf. n<sup>o</sup> XXXVIII, § 3, note 2.

premier nō, è pœ lè skonde nō èjbin.

lè tràjieme nō, to lo djo èl étè mâ è poain; è dyé an sè fanne:

— i n' sè so k'è s'i vœ pèsè ste nô, an semtèr. y è djè d'y alé.

— vè pie, soli vœ alé kom léz-âtre nō!

4. è dé, èl alé, s' sietè à lon d' lè fôs è prayè son premier rôzèr. si soi li, lè yüne n'bèyè dyèr, i n' s'è p' s'è vlè pyövre o bin<sup>1</sup> koi. voili k' to d'in ko k'è voiyé antrè à semtèr in gran l'anne k'èvè in gran mainté è pœ dé bote. i n' budjé p'; èl lo voiyé k'alé to droi vâ lè mâjnate déz-oche.<sup>1</sup>) è voiyé k' s'été in sudè.

tot-an-in kô, i n' sèp' se s'été d' pavu, è s'boté è ètènüè. lo sudè se rviré è dmaindé: — k'às k'â li? è vegné kontre lü è yi dmaindé: — k'às k' vo fèt si? moi k'i sœ èkutümè d' kutchie èdé dain lè mâjnate déz-oche o dô lé tchèpa,<sup>2</sup>) i n'è djmè nyün trové à semtèr an séz-ur.

lo pèyzain yi rkonté so k'è yi fzé, è pœ yi dmaindé de dmore èvô lü, poch k'èl èvè pavu tyain l'ûr d' mie-nō vrè.

lo sudè yi dyé: — lèch me alé fèr in sanne. è s'yövè è yi dyé: — te n'é p' fâte d'alé an lè mâjnate déz-oche; vin do lo tchèpa, t'yi vœ être bin mœ.

è s'i kutché è pœ lü ralé ch' lè fôs. pèr vâ léz-onze, lo sudè s'révoiyé è vegné vâ lü.

5. è suné mienö. to d'in kô, è yi vegné in kavalie k'été to vèti d'rudje

guère! qu'il dit; mais cependant il partit. Tout alla bien la première nuit, et puis la seconde nuit également.

La troisième nuit, tout le jour il était mal (à) en point; il dit à sa femme:

— Je ne sais ce qu'il s'y veut passer cette nuit, au cimetière. J'ai peur d'y aller.

— Va seulement, cela veut aller comme les autres nuits.

4. Et donc, il alla, s'assit auprès de la fosse et pria son premier rosaire. Ce soir-là, la lune ne donnait guère, je ne sais s'il voulait pleuvoir ou bien quoi. Voici que tout d'un coup (qu'il vit entrer au cimetière un grand homme qui avait un grand manteau et des bottes. Il ne se bougea pas; il le vit qui allait tout droit vers l'ossuaire; il vit que c'était un soldat.

Tout (en un) à coup, je ne sais si c'était de peur, il se mit à éternuer. Le soldat se retourna et demanda: — Qui (est-ce qui) est là? Il vint (contre) à lui et lui demanda: — Qu'est-ce que vous faites ici? Moi qui suis accoutumé de coucher toujours dans les ossuaires ou sous les porches des églises, je n'ai jamais trouvé personne au cimetière à ces heures.

Le paysan lui raconta ce qu'il y faisait, et puis lui demanda de rester avec lui, parce qu'il avait peur quand l'heure de minuit viendrait.

Le soldat lui dit: — Laisse-moi aller faire une somme. (Il) Le paysan se leva et lui dit: — Tu n'as pas besoin d'aller dans l'ossuaire; viens sous l'auvent, tu y veux être bien mieux.

(Il) Le soldat se coucha, et puis lui retourna sur la fosse. (Par) vers les onze heures, le soldat se réveilla et vint vers lui.

5. Il sonna minuit. Tout d'un coup, il y vint un cavalier qui était tout

<sup>1</sup>) Littéralement: *la maisonnette des os*, c. à d. *l'ossuaire* qui s'élevait autrefois dans tous les cimetières. — <sup>2</sup>) Cf. ci-dessus n° XXXVI, § 11, note 2.

èvô dé voidje pyôme. é vegné vâ yô  
 è pœ bin pœteman è yô dyé d'san-alê,  
 ke stü k'été dô ste fôs été po lü.

lo sudê s'yôvé è pœ yi dyé: — s'  
 te no pœye pru, no s'an vian alê.

— é kobin âs-te vœ? dyé lo ka-  
 valie.

— pyain mé dûe bot d'lôye d'ûe.

— ô, ô! pyain té dûe bot! s'â  
 tro. i t'en vœ bèyie pyain ène bot.

— è bin ô!

— i n'è p' d' su chü moi, main y  
 an vœ alê tyeri.

6. è rmonté chü son tchvâ è pètché.  
 ène busê<sup>1)</sup> èprè, è rvegné èvô in sètchta  
 d'lôye d'ûe. main di tan k'èl été alê  
 tyeri lé su, èl èvin, dévô dé kèyô,  
 busê lè chmèl d' lè bot fô; è l'èvin bin  
 pôzê, bin chikê dain l'ierb, k'an n' lo  
 voiyœche p'.

lo kavalie vüde son sètchta; è dé,  
 an n' voiyê piép' so k'èl èvê vüdie.  
 lo sudê yi dyé:

ô, ô! è n'y an-é p' pru!

lo kavalie yi dyé: è! t' dè èvoi  
 d'rüd molè!

— è! âs-te vorô k'i fœch kom toi,  
 prins é pie d' bok!

7. è rpètché anko in kô po alê an  
 rtyeri po anpyâtre ste bot. è rvegné  
 èvô in pü grô sètcha, lè bot n' fœ p'  
 pyène, lé lôye d'ûe kulin chü l'ierbe.  
 è rpèché anko in kô. si kô si è rë-  
 potché in grô sè; è pœ tyain èl èrivé  
 è lo vlê vachê ddain lè bot, voili k'  
 lo djo vegné è k' lo pu tchainté. dâli  
 mon sudê è mon pèyzain n' voiyène pü  
 ran di to. è rêmèsène to lé lôye d'ûe

vêtu de rouge avec des plumes vertes.  
 Il vint vers eux, et bien vilainement  
 il leur dit de s'en aller, que celui qui  
 était sous cette fosse était pour lui.

Le soldat se leva et lui dit: — Si  
 tu nous payes assez, nous (s'en) nous  
 en voulons aller.

— Et combien est-ce que tu veux?  
 dit le cavalier.

— Plein mes deux bottes de louis  
 d'or.

— Oh! Oh! plein tes deux bottes!  
 c'est trop. Je t'en veux donner plein  
 une botte.

— Eh! bien, oui!

— Je n'ai pas (de sous) d'argent  
 sur moi, mais j'en veux aller chercher.

6. Il remonta sur son cheval et  
 partit. Un moment après, il revint  
 avec un sachet de louis d'or. Mais  
 pendant qu'il était allé chercher les  
 sous, ils avaient avec des cailloux  
 (poussé dehors) enlevé la semelle de  
 la botte; ils l'avaient bien posée, bien  
 arrangée dans l'herbe, qu'on ne le  
 vit pas.

Le cavalier vida son sachet; et  
 donc on ne voyait seulement pas ce  
 qu'il avait vidé! Le soldat lui dit:

— Oh! Oh! il n'y en a pas assez!

Le cavalier lui dit: — Tu dois  
 avoir de rudes mollets!

— Eh! est-ce que tu voudrais que  
 je fusse comme toi, prince aux pieds  
 de bouc!

7. Il repartit encore une fois pour  
 aller en rechercher pour emplir cette  
 botte. Il revint avec un plus gros  
 sachet, la botte ne fut pas pleine, les  
 louis d'or coulaient sur l'herbe. Il  
 repartit encore un coup. Cette fois-ci  
 il rapportait un gros sac; et puis quand  
 il arriva et le voulut verser dedans  
 la botte, voici que le jour vint et que  
 le coq chanta. Alors mon soldat et

<sup>1)</sup> Littér. une *poussée* (*pulsata*), dans le sens d'un petit moment. Le latin *pulsare* a donné régulièrement: *busê* = *pousser*; *in buson* (*puls + one*) = *une poussée, une bourrade*.

dain to yô bègate, è pœ èrivè an lôtâ  
èl an fzène dûe pê.

lo sudê dyé: — mè pê, s'â po lé  
pûer, pochke lé su k' lo dyêl noz-é  
bèyie, s'â lé su d' l'évâr. toi, t' vâd-  
jeré tè pê, pochke voz-éte pûer; è  
pœ vo m' ferè in ptè kâra pè tchiè vo,  
è pœ i vö dmore èvô vo.

è fœ di, è fœ fê. è vétyène bin  
eyeru, è dàdon i n'an-è pü djmè ôyi  
pèlè.

[Mme. Bertha Pheulpin, buraliste postale, Miécourt.]

mon paysan ne virent plus rien du  
tout. Ils remisèrent tous les louis d'or  
dans toutes leurs poches, et puis ar-  
rivés à la maison, ils en firent deux  
parts.

Le soldat dit: — Ma part, c'est  
pour les pauvres, parce que les sous  
que le diable nous a donnés, c'est les  
sous de l'avare. Toi, tu garderas ta  
part, parce que vous êtes pauvres; et  
puis vous me ferez un petit réduit  
(par) chez vous, et puis je veux de-  
meurer avec vous.

Il fut dit, il fut fait. Ils vécurent  
bienheureux, et dès lors je n'en ai  
plus jamais ouï parler.

### Nachwort.

Dieses kleine Häuflein köstlicher «Fôles» ist das letzte Zeugnis von  
Rossats rastloser Tätigkeit auf dem ihm so lieb gewordenen Gebiete der Volks-  
kunde und Mundartenforschung. Während noch die Korrektur auf seinem  
Arbeitstische lag und seiner bessernden Hand wartete, ist er aus einem Leben  
unermüdlichster Arbeit und gewissenhaftester Pflichterfüllung hinübergeschlum-  
mert, verständnisvoll gepflegt von seiner treuen Gattin und Mitarbeiterin, die  
sich auch mit grosser Sorgfalt der schmerzlichen Aufgabe unterzogen hat,  
diese letzte Arbeit ihres verstorbenen Gatten für den Druck durchzusehen.

Ein Gefühl wehmütiger Erinnerung ergreift uns bei dem Gedanken,  
dass der Sammler dieser derb-kräftigen Erzählungen, die von Leben und Lust  
strotzen, nicht mehr unter uns weilt.

E. Hoffmann-Krayer.